

RAPPORT FINAL

21^e slff.ch

SEMAINE DE LA LANGUE FRANÇAISE
ET DE LA FRANCOPHONIE

Lucienne Girardier Serex

Mai 2016

Contenu

PANORAMA DE LA SLFF 2016

DES SOIRÉES D'EXCEPTION

UNE MARRAINE JEUNE ET DYNAMIQUE

COORDINATION DE LA SLFF 2016 EN SUISSE

COMMUNICATION

UNE CENTAINE DE MANIFESTATIONS EN SUISSE

DES PARTENAIRES INDISPENSABLES

ACTIVITÉS PÉDAGOGIQUES

LES MANIFESTATIONS SCOLAIRES DE NOS PARTENAIRES

NEUCHÂTEL, UN EXEMPLE RÉUSSI

DES JEUX PÉDAGOGIQUES

REMERCIEMENTS À CEUX QUI ONT FAIT LA SLFF 2016

LE JEU
ENQUÊTE EN LIGNE

L'ASSASSINAT
DE LA REINE DE CŒUR



« Merci pour votre message, et pour le prix ! J'ai eu beaucoup de plaisir à jouer, c'était une très jolie initiative. »

La SLFF est coordonnée en Suisse par la Délégation à la langue française (DLF) pour le compte de la Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin (CIIP), en collaboration avec l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF), le Département fédéral des affaires étrangères (DFAE), les ambassades des pays francophones et diverses associations partenaires.



CONFÉRENCE INTERCANTONALE
DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE DE
LA SUISSE ROMANDE ET DU TESSIN



Graphisme SLFF 2016 Sandra Meyer

TABLE DES MATIÈRES

PANORAMA DE LA SLFF 2016.....	2
ÉDITION 2016 DE LA SEMAINE DE LA LANGUE FRANÇAISE ET DE LA FRANCOPHONIE.....	2
DES SOIRÉES D'EXCEPTION.....	2
INAUGURATION À BERNE.....	2
JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE DE L'OIF	3
CÉRÉMONIE DE CLÔTURE A GENÈVE	3
UNE MARRAINE JEUNE ET DYNAMIQUE	4
COORDINATION DE LA SLFF 2016 EN SUISSE	4
COMMUNICATION	5
UNE CENTAINE DE MANIFESTATIONS EN SUISSE.....	6
DES PARTENAIRES INDISPENSABLES	6
ACTIVITÉS PÉDAGOGIQUES	8
ATELIER D'ÉCRITURE AVEC L'AJAR	8
ATELIER DE JEUX POLYGLOTTES ET D'EXPRESSION LUDIQUE	8
ATELIER CONTES.....	8
LES MANIFESTATIONS SCOLAIRES DE NOS PARTENAIRES	9
NEUCHÂTEL, UN EXEMPLE RÉUSSI	10
DES JEUX PÉDAGOGIQUES	11
L'ASSASSINAT DE LA REINE DE CŒUR, UN JEU TRANSMÉDIAS.....	11
QUIZ SUR LES ACCENTS ROMANDS.....	14
LES DICODEURS	15
REMERCIEMENTS À CEUX QUI ONT FAIT LA SLFF 2016	16
ORATEURS	16
PARTENAIRES	16
PARTENAIRES TECHNIQUES	16
SPONSORS ET PARTENAIRES CULTURELS.....	17

Rapport réalisé par Lucienne Girardier Serex en mai 2016

La **SLFF** est coordonnée en Suisse par la Délégation à la langue française (**DLF**) pour le compte de la Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin (**CIIP**), en collaboration avec l'Organisation internationale de la Francophonie (**OIF**), le Département fédéral des affaires étrangères (**DFAE**), les ambassades des pays francophones et diverses associations partenaires.



CONFÉRENCE INTERCANTONALE
DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE DE
LA SUISSE ROMANDE ET DU TESSIN

Le programme et les documents de référence sont à retrouver sur le site de la SLFF :

www.slff.ch

PANORAMA DE LA SLFF 2016

ÉDITION 2016 DE LA SEMAINE DE LA LANGUE FRANÇAISE ET DE LA FRANCOPHONIE

C'est la Délégation à la langue française de Suisse romande (DLF) qui est chargée par la CIIP de coordonner la manifestation. La DLF fonctionne comme l'une des commissions permanentes de la CIIP et a notamment pour missions de :

- représenter la Suisse auprès des instances analogues des autres pays et régions de langue française ;
- collaborer avec les organismes s'occupant en Suisse de langue française et de plurilinguisme ;
- conduire des recherches sur les pratiques et usages de la langue française en Suisse ;
- formuler des avis sur l'enseignement des langues, du français en particulier, ainsi que sur les questions générales de politique linguistique ;
- susciter réflexion et débats dans le grand public à propos des questions relatives à la langue française et au pluralisme linguistique.

La SLFF 2016 a eu lieu **du 12 au 20 mars 2016**, elle a été inaugurée le 10 mars. Malgré un départ tardif (décembre 2015) et une coordination par intérim, l'édition SLFF 2016 aura été un bon millésime avec **106 manifestations** dans **13 cantons** et d'excellents partenariats. La prise en main à la veille de Noël n'a pas permis une bonne diffusion de nos propositions pédagogiques en Suisse allemande et au Tessin. Malgré cela, **25 ateliers**, une dizaine de rencontres universitaires et des jeux ont pu être organisés, touchant plus de **800 élèves de 4 à 28 ans**. Les spectacles de nos partenaires « Ensemble francophonie », « Une chanson pour l'éducation », le Minifestival de « Aux arts etc... » et l'exposition « La poésie, ça carbure ! », ont quant à eux mobilisé plusieurs milliers d'enfants dans une douzaine de villes. L'édition a également compté 11 cafés-littéraires ou lectures-débats, dont la remise du Goncourt choix de la Suisse à Berne en présence de Mathias Enard, 15 conférences liées à la langue ou à la linguistique, 4 dictées dans 4 cantons romands et 6 grandes manifestations spécialement dédiées à la francophonie.

DES SOIRÉES D'EXCEPTION

INAUGURATION À BERNE

La soirée d'inauguration est un signe fort, relayé cette année, par le journal télévisé. Le château de Köniz a offert son décor somptueux à la centaine d'invités présents. La Confédération et les Cantons étaient représentés respectivement par Monsieur **Raphaël Comte**, Président du Conseil des Etats et **Madame Monika Maire-Hefti**, Conseillère d'Etat et Présidente de la CIIP. Le président de la Délégation à la langue française, le Pr. **François Grin**, a ouvert les festivités. Le **Groupe des Ambassadeurs Francophones accrédités à Berne**, nouvellement constitué, a choisi de décerner deux prix à des personnalités et institutions promouvant les valeurs de la Francophonie en Suisse. Les éloges ont été prononcés par Son Excellence **Jennifer Macintyre**, Ambassadrice du Canada et Son Excellence **Léonard Henri Bindzi**, Ambassadeur du Cameroun. Le rappeur Stress et l'association Festival du Film Français d'Helvétie, ont été désignés pour les ponts qu'ils jettent jour après jour entre les communautés linguistiques du pays.



Près de 20 pays de la Francophonie étaient représentés par leur Ambassadeur ou leur Délégué. Le DFAE était représenté par Son excellence **Anne Lugon-Moulin**, l'Organisation internationale de la Francophonie avait délégué Monsieur **Bakari Bamba Junior**, Conseiller pour les questions Paix, sécurité et droits de l'Homme. Outre les responsables et collaborateurs des instances organisatrices (DFAE/DASF, DLF/CIIP), le Président de la délégation de l'APF et Président de la CPE-E, ainsi que des représentants de la CDIP et de la DICS étaient présents.

Les associations de promotion du français sont venues en nombre (Association de défense du français, Francophones de Berne, Fichier français de Berne, Fondation Esprit Francophonie). Les milieux de l'enseignement étaient largement représentés (AMOPA, FIPF, SER, Syndicats des enseignants du Jura bernois, PH Luzern et l'Ecole française de Berne). Enfin, Payot librairie nous a fait le plaisir de sa présence.

La soirée a été ponctuée, avec beaucoup de bonheur, par un duo proposé par notre partenaire 2016, « Une chanson pour l'éducation »,



avec Sylvie Bourban, chanteuse valaisanne et Diko Fils, star du Burkina Faso. Marc Aymon, célèbre chanteur valaisan, invité par Marc Bruchez a terminé la partie officielle par un concert unanimement apprécié. Le trio d'artistes a suscité l'enthousiasme par une jam session décoiffante. Finalement, ce sont les femmes paysannes du Seeland qui ont garni les tables de produits du terroir très appréciés, pour une agape, qui s'est déroulée dans la salle des chevaliers.

En ancrant à nouveau à Berne l'ouverture officielle de cette semaine francophone, célébrée internationalement, la Délégation à la langue française souhaitait témoigner de son engagement pour le dialogue interrégional et interlinguistique.

JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE DE L'OIF

Dans le cadre de la célébration de la Journée internationale de la Francophonie, la Représentation permanente de l'OIF auprès des Nations unies et des autres organisations internationales en Suisse à Genève a offert le 17 mars, en collaboration avec l'Organisation Mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI), une grande soirée illustrant la richesse de l'expression artistique des pays arabes de l'espace francophone.

L'OMPI a ouvert les portes de ses salles prestigieuses pour accueillir, en point d'orgue, la prestation de la troupe de danse égyptienne Reda. Seize danseuses et danseurs de renommée internationale ont emmené plus de 500



invités de marque à la découverte de la diversité culturelle égyptienne, un spectacle vif et coloré qui a enthousiasmé une salle conquise. Au terme du spectacle, le public a pu admirer une exposition d'œuvres d'artistes algériens, marocains et tunisiens (peinture, calligraphie et céramique). Ce voyage à travers la culture du monde arabe francophone a été clôturé par un grand buffet gastronomique auquel ont contribué les pays partenaires (Algérie, Egypte, Emirats Arabes

Unis, Liban, Maroc, Mauritanie et Tunisie). La cérémonie, menée par Son Excellence **Ridha Bouabid**, Représentant permanent de l'OIF auprès des Nations unies, a remporté un vif succès.

CÉRÉMONIE DE CLÔTURE A GENÈVE

Le partenariat avec le Festival Voix de Fête nous a permis de placer la cérémonie de clôture de la SLFF 2016 le 20 mars, le jour même de la francophonie et jour de clôture du Festival. Notre événement a ainsi pu prendre place

entre une conférence de presse et une table ronde sur la francophonie, suivie d'une émission-concert de la Radio-Télévision suisse romande, Option Musique. Une cinquantaine de personnes se sont déplacées ; beaucoup de nos partenaires, pris par la fête de la francophonie dans leur propre canton, se sont excusés. Monsieur Bakary Bamba Jr., Conseiller pour les questions Paix, sécurité et droits de l'Homme à l'OIF, Madame Fabienne Couty, Conseiller culturel à l'Ambassade de France à Berne et Monsieur le Professeur François Grin, président de la DLF, étaient présents.

Wooly Saint Louis Jean, chanteur haïtien invité par la SLFF, a ouvert la cérémonie, plongeant l'assemblée dans une ambiance festive. La Marraine de la SLFF 2016, l'AJAR (Association des Jeunes auteur-e-s romandes et romands), a produit une lecture collective très appréciée du public. Ensuite les prix ont été remis à plusieurs gagnants des jeux SLFF 2016, dont une classe qui s'était déplacée depuis Neuchâtel. Madame Girardier Serex,



coordinatrice de cette édition a terminé la séance par un premier bilan. La place a ensuite été faite aux invités de la table ronde sur la francophonie qui a vu s'ajouter à nos intervenants notamment Roland Le Blévenec, directeur-fondateur du Festival Voix de Fête, Yannick Cochand, coordinateur de « Une chanson pour l'éducation », et l'artiste franco-congolaise Rokia Traoré.

Enfin, la soirée s'est terminée par un concert radiodiffusé, durant lequel animateur d'Option musique a interviewé un certain nombre de personnalités, dont Jean-François de Pietro qui représentait la DLF à cette occasion. Les artistes parrains de « une chanson pour l'éducation » et les chanteur Wooly Saint Louis Jean ont quant à eux mis le feu à la salle !

UNE MARRAINE JEUNE ET DYNAMIQUE

« Ils sont 18 Suisses nés entre 1982 et 1992. Ils aiment écrire à plusieurs mains et ont créé l'AJAR, premier collectif littéraire romand du XXI^e siècle. Ils défendent la littérature avec vitalité entre Hérémece et Washington. Impertinents et décomplexés, ils multiplient les projets. [...] Un commando littéraire qui fait parler de lui depuis 2013, se produit sur scène et écrit à plusieurs mains des objets littéraires non identifiés. »

Extrait de l'article de quatre pages de *L'Hebdo* du 18 février 2016 par **Julien Burri**.

L'AJAR s'est montrée active dans son rôle de Marraine la SLFF 2016. Douze de ses membres ont animé des ateliers d'écriture collective dans une quinzaine de classes. Dans le cadre de notre cérémonie de clôture au Festival Voix de Fête, le 20 mars, elle a performé avec un texte à huit voix, puis elle a remis des prix aux gagnants des Jeux SLFF 2016. Voici un extrait de son texte de présentation.

L'AJAR n'a jamais inventé personne. Et personne ne l'a jamais inventée.

L'AJAR est presque sûre d'être immortelle.

L'AJAR ne croit absolument pas à l'idée de collectif ; elle en est un par pure provocation.

L'AJAR n'est jamais au complet. C'est pourquoi elle est complémentaire.

L'AJAR a un goût prononcé pour ce qui n'existe pas. La langue française, par exemple.

COORDINATION DE LA SLFF 2016 EN SUISSE

En 2016, les principales tâches de coordination dévolues à la DLF ont été assurées par la coordinatrice, **Lucienne Girardier Serex**, avec l'aide précieuse de **Jean-François Jobin**, responsable du site Internet et de la communication informatique. **Virginie Conti**, collaboratrice scientifique de la DLF, et **Nathalie Nazzari**, collaboratrice administrative, ont également apporté leur précieux soutien. La ligne graphique a été brillamment prise en charge par **Sandra Meyer** (atelier 4b). Que chacune et chacun soit ici remercié-e.

- Coordination nationale et transnationale
- Séance du comité et rencontres partenaires
- Coordination des projets et ateliers de la SLFF
- Demandes de fonds, budget et comptes
- Conception du jeu SLFF 2016
- Concept de communication
- Suivi du graphisme
- Refonte et suivi du site internet
- Suivi des réseaux sociaux
- Élaboration du programme papier de la SLFF
- Coordination du jeu-concours
- Coordination de la communication pour la SLFF
- Rédaction du rapport d'activité
- Conception de la revue de presse

COMMUNICATION

Dans son volet culturel, la SLFF est une coordination. C'est-à-dire qu'elle fonctionne grâce à ses partenaires auxquels elle offre des services.

- **Dix mots** de la francophonie sont choisis par les membres du réseau des organismes francophones de politique linguistique OPALE (Belgique, France, Québec, Suisse) et les autres pays francophones représentés par l'OIF. Un livret dans lequel chacun des dix mots est expliqué et illustré par un écrivain est mis à disposition des partenaires et des écoles. Cette année, les mots ont été choisis dans les riches spécificités locales des diverses régions : lumerotte, champagné, fada, ristrette, dracher, poudrerie, tap-tap, vigousse, chafoin et dépanneur. Ils ont également été utilisés pour illustrer et inspirer les visuels graphiques de la SLFF suisse.

- **Une campagne de presse** coordonnée en trois langues. Début février, la SLFF présente aux médias l'entier du programme culturel au niveau suisse et lance la SLFF par communiqués de presse relayés par Swissinfo. Cette année, le 10 mars, le 19h30 de la TV alémanique a couvert l'inauguration de la Semaine à Berne et le Journal 24H a notamment mentionné le prix du Groupe des Ambassadeurs Francophones. Le 11 mars, l'émission des Dicodeurs a lancé la Semaine sur la Radio Suisse Romande La Première. Le 12 mars, la TV Canal alpha (NE) a présenté le jeu



connecté SLFF 2016 dans son Journal. Le 15 mars, TV5 Monde a interviewé François Grin, Président de la DLF. La coordinatrice, avec l'aide de l'équipe DLF, s'est chargée, dans ses grandes lignes, de la campagne médiatique de la SLFF 2016 pour la Suisse romande et la presse neuchâteloise. Les contacts avec la presse régionale de chaque canton, présentations d'artistes, interviews, articles spécifiques ont été assurés par les partenaires eux-mêmes. Enfin, des membres du service de documentation de l'IRD se sont appliqués à récolter les articles relatifs à la SLFF, que Nathalie Nazzari a ensuite mis en page pour l'établissement de la revue de presse SLFF annuelle, qui se trouve en annexe du présent rapport.

- **Un matériel de communication** pour chaque région. La SLFF se doit de présenter une image forte et cohérente pour s'inscrire dans le paysage culturel suisse. La ligne graphique, confiée depuis plusieurs années à Sandra Meyer (Atelier 4b), y parvient magnifiquement une fois encore. Cette année, le format « marque-page » a été choisi pour la confection du matériel d'information imprimé. Différents signets ont été conçus, offrant chacun un aperçu du programme proposé dans une région donnée, en coordination avec le site internet sur lequel le programme complet était facilement accessible. Le prix concurrentiel de ce petit format a permis une large diffusion : 66'700 signets ont pu être imprimés. Ils ont été particulièrement appréciés par nos plus importants partenaires de diffusion : les bibliothèques, les librairies et les centres culturels. A la demande de notre partenaire bâlois, un programme régional a en outre été imprimé à 1000 exemplaires. A côté de la diffusion de chaque signet dans la région concernée, 500 sets complets constitués des signets de toutes les régions, assemblés en éventail, ont été distribués à la presse, aux donateurs et aux différentes autorités concernées, dont les membres des commissions culturelles cantonales et fédérales. Un exemplaire de set complet de signets est disponible en annexe au présent rapport.

- Parallèlement, le site www.slff.ch, mis à jour régulièrement par le webmaitre Jean-François Jobin, présentait toutes les manifestations de la SLFF 2016 par canton et par date. Il mettait également à la disposition des internautes le jeu-concours, des activités pédagogiques et des liens vers les sites de nos partenaires ou vers d'autres acteurs de la francophonie.

Cette année, le site internet a été entièrement renouvelé grâce à la diligence de notre webmaitre et du bureau informatique **Horus SA**. ; il a bien sûr repris la ligne graphique proposée pour les documents papier par Sandra Meyer. D'un design agréable, facile d'emploi et adaptable à tous les écrans (y compris téléphones et tablettes), cet outil a été unanimement apprécié. Son adresse figurait en bonne place sur tous nos éléments de communication. **Les réseaux sociaux**, Facebook et Tweeter, ont été également sollicités.

- **Le logo de la SLFF** est mis chaque année à disposition de nos partenaires, qui ont pour beaucoup d'entre eux joué le jeu et inséré le logo « 21^e SLFF » dans leur propre programme. Notons par exemple celui paru dans le programme de « Voix de Fête », publié à 75'000 exemplaires, en encart de la Tribune de Genève. Sur les sites internet, des liens vers nos partenaires et de nos partenaires vers la SLFF ont été créés.

UNE CENTAINE DE MANIFESTATIONS EN SUISSE

Ces actions de communication, complémentaires, ont permis à la plupart des manifestations d'être largement suivies par le public. La SLFF 2016 a coordonné plus d'une centaine de manifestations (106), et l'on peut compter un nombre équivalent de partenaires impliqués. Films francophones, spectacles, concerts de chanson française, romande ou aux couleurs de la francophonie, jeux, contes, slam, dictées traditionnelles, rencontres avec des écrivains, conférences et formations étaient au menu de cette riche édition.

BERNE	
<p>07.03.2016 LECTURE DÉBAT DE MATHIAS ENARD</p>	<p>11.03.2016 CONCERT DE JEFF MORAN</p>
<p>11.03.2016 - 13.03.2016 BERTHOUD FESTIVAL</p>	<p>12.03.2016 - 19.03.2016 MONSIEUR BONHOMME ET LES INCENDIAIRES</p>
<p>13.03.2016 HORLA</p>	<p>14.03.2016 - 16.03.2016 MIDI THÉÂTRE LE DRESSAGE</p>
<p>14.03.2016 LA LITTÉRATURE PEUT-ELLE SAUVER LE CLIMAT ?</p>	<p>15.03.2016 FRANCOFILMS : PROJECTION DE « DEMAIN »</p>
<p>15.03.2016 LE PASSAGE DE L'ART MODERNE À L'ART CONTEMPORAIN</p>	<p>16.03.2016 FRANCOFILMS : PROJECTION DE « L'HOMME QUI RÉPARE LES FEMMES »</p>
<p>17.03.2016 MINIFESTIVAL : PROJECTION DE « KEEPER »</p>	<p>17.03.2016 FRANCOFILMS : PROJECTION DE « GURBORD S'EN VA-T-EN GUERRE »</p>
<p>18.03.2016 PROJECTION DU FILM MUCHACHOS</p>	<p>19.03.2016 FORMAFLE POUR PROFESSEURS : DYNAMISME ET AUTONOMIE DANS LA PRÉPARATION DU DELF</p>

Capture d'écran de la page du site www.slff.ch présentant le programme bernois

DES PARTENAIRES INDISPENSABLES

La francophonie est unanimement fêtée. Certains partenaires de la SLFF mettent sur pied des projets ou des programmes d'envergure. D'autre coordonnent les efforts dans leur région, ceci depuis de nombreuses années. Plusieurs institutions, associations et fondations se mettent ensemble afin d'offrir au public des événements de qualité. Nous tenons ici à les remercier de leur loyauté, et de leur immense travail qui fait exister la SLFF et qui rend son programme si riche et diversifié. Nous citons ici quelques exemples représentatifs.

À Bâle



Partenariat avec Cécile Rohleder, soutenue par l'**Eurodistrict** et l'**Erziehungsdepartement**. Cette année, Bâle a fait le pari de la rencontre. Visite, dégustations, sport et soirées dansantes ont été organisées pour permettre aux allophones de discuter dans la décontraction avec des francophones. Cette année, les frontières ont été franchies de Suisse en France et d'Allemagne en Suisse, pour des rencontres riches en discussions.

Ici, visite de la petite Camargue, dimanche 13 mars.

Romandie : Un autre partenariat transfrontalier a pu être mis en place avec l'association française **Saute frontière** (Maison de la poésie transjurassienne) et **le Printemps de la poésie** avec qui la SLFF a soutenu la venue du poète haïtien Lyonel Trouillot dans trois cantons romands : Genève, Vaud et Neuchâtel. A Neuchâtel, une rencontre a pu être organisée entre le poète haïtien et l'un de ses compatriotes, le chanteur Wooly Saint Louis Jean, qui compose de la musique sur ses poèmes. Ces conférences tout public ont été suivies également par des étudiants, notamment ceux de **l'Université de Neuchâtel** dont deux organes étaient également partenaires (**ILF et Maison de la littérature**). Dans le canton de Vaud, la conférence a pu être donnée en partenariat avec la **Fondation Jan Michalski** dans l'écrin de la Maison de l'écriture de Montricher.

Dans 5 cantons romands :

Partenariat cette année avec « **une chanson pour l'éducation** ». Ce projet de **Médecins du monde**, géré par la **compagnie Zappar**, est particulièrement proche des objectifs de la SLFF : 16 artistes de la chanson romande et du Burkina Faso ont parrainé 16 classes dans les deux pays ; 16 chansons ont été créées pour l'occasion. Plus de 800 élèves ont été touchés par ce projet enthousiasmant.

Sur cette photo : une ambiance du tonnerre sur la scène de Grand-Champ à Gland (VD), le 11 mars.



À Berne : partenariat avec des **ambassades francophones** pour l'organisation des Journées francofilms : un mini-festival de films originaires de divers coins de la francophonie. Cette année, dans le cadre du 70^e anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre le Mexique et la Suisse, l'Ambassade du Mexique a elle aussi projeté un film : le « Muchachas » de Juliana Fanjul. On notera aussi une conférence de Daniel de Roulet, interviewé par Emmanuel Khérad, organisée par **l'alliance française, l'association romande et francophone de Berne, le Fichier français de Berne, l'AMOPA, l'Université des Aînés de langue française de Berne, l'Ambassade de France en Suisse et l'Université de Berne.**

À Fribourg :

Partenariat avec **Les Semaines de la lecture** qui ont mis sur pied l'exposition « **la Poésie, ça carbure !** ». Une exposition décalée qui décloisonne la poésie en la présentant dans un « garage », en démontant ses rouages, en l'utilisant comme carburant ! Elle permet aux enfants comme aux adultes de se familiariser avec la production poétique et avec les poètes eux-mêmes. Ci-contre, des poèmes copiés sur des post-it qui montrent le succès remporté par cette exposition visitée par de nombreuses classes.



En Valais : **ANILEC Production** organise chaque année une manifestation en l'honneur de la francophonie. La soirée a commencé avec une exposition de dessins d'enfants, et s'est poursuivie avec un spectacle durant lequel un hymne à la Francophonie a été interprété par un chœur d'enfants avec l'artiste congolais Pie Tshibanda et Céline Ramsauer. Enfin, les spectateurs ont pu découvrir ou redécouvrir le spectacle « Un fou noir au pays des blancs », connu en Europe, au Québec et en Afrique et qui porte un regard plein d'humour sur la différence culturelle.

Au Tessin : **L'AMOPA** a orné la Semaine de manifestations mêlant conférences, films et rencontres sur le thème de l'intrigue policière. Le procureur auteur de romans policiers Laurent Feuz était invité ainsi que Claudio Besozzi, professeur de sociologie du droit, qui s'interroge sur l'évolution actuelle du roman policier. Un dîner avec délit a permis à la rencontre d'être passionnante et a sans conteste constitué le clou de cette semaine.

A Genève :



Depuis plusieurs années, la SLFF collabore avec le **Festival Voix de Fête** qui fait la part belle à la langue française en faisant la promotion de la chanson à texte et à la francophonie et en invitant des artistes de plusieurs continents. Cette année, le Festival a invité la SLFF à célébrer le 20 mars, Jour de la Francophonie, notamment à l'occasion de son concert final avec les artistes de « **Une chanson pour l'éducation** », Wooly Saint Louis Jean et le parrain de la SLFF 2015, Narcisse.

Les partenariats sont indispensables pour que vive la SLFF en Suisse. De nombreux événements liés à la langue et/ou à la francophonie ont eu lieu aux mêmes dates que la SLFF, sans s'en réclamer, sans nier non plus la proximité conceptuelle. Des liens ont donc été créés dans le seul but de multiplier les plateformes de communication, par exemple avec les **Spectacles français** qui se déroulent à Bienne et avec le **Festival de Berthoud**. Contacts ont été pris avec le **Festival International de Fribourg**, qui présente des films de nombreux pays francophones. **Le printemps de la Poésie** a également été approché, dans le cadre de la tournée Lyonel Trouillot. Cette manifestation, qui couvre la Romandie, vivait sa première édition. L'événement est appelé à perdurer puisque la Journée internationale de la poésie se déroule le 21 mars. Des liens plus étroits pourraient être créés à l'avenir.

ACTIVITÉS PÉDAGOGIQUES

La SLFF s'insère dans le cadre des missions de la CIIP auprès des écoles. Des ateliers prévus pour les classes sont proposés durant la Semaine. Cette année, trois ateliers différents ont été proposés.

ATELIER D'ÉCRITURE AVEC L'AJAR

L'association de jeunes auteurs a eu envie de partager son amour de l'écriture collective. Elle a suggéré des exercices dans le but de :

- créer des textes courts à plusieurs,
- stimuler l'émulation,
- décomplexer le processus créatif,
- encourager la collaboration et les échanges constructifs.

ATELIER DE JEUX POLYGLOTTES ET D'EXPRESSION LUDIQUE

Cesco Reale, locuteur de plus de dix langues, co-organisateur du Congrès Mondial des Polyglottes, spécialisé en phonétique et collaborateur au Musée suisse du Jeu proposait des jeux dans le but de :

- faire découvrir le français de façon amusante,
- faire découvrir pourquoi et comment le français peut aider à l'apprentissage d'autres langues,
- faire constater de manière ludique les ressemblances entre différentes langues,
- développer l'aptitude à composer de petites phrases en français,
- inciter à rechercher des mots particuliers en français,
- travailler et jouer en équipes.

ATELIER CONTES

Maya Hirsch, conteuse, diplômée de la *Zürcher Hochschule der Künste* en *Theaterpädagogik*, a mis en place un atelier dans le but de :

- comprendre les composants de base d'une histoire,
- démontrer, par la discussion avec les élèves, à quel point nous sommes familiers avec la narration et ses codes,
- faire goûter la richesse du conte : illustrer les différents genres du conte par la discussion et par des exemples,

- encourager l'apprentissage de la langue par l'envie de comprendre les histoires soutenues par l'art de conter.

Vingt-cinq classes ont pu bénéficier de ces ateliers, dont 11 dans le canton de Neuchâtel. Des enfants de 9 à 18 ans y ont participé dans des classes des collèges de : Balerna (TI), Renens, Yverdon, Aubonne, Bex (VD), Biemme (BE), Genève et Carouge (GE), Charmoille et Porrentruy (JU), Le Locle, La Chaux-de-Fonds, Gorgier, Saint-Blaise, Cernier, Coffrane, Serrières, Le Landeron, et Neuchâtel (NE). Des écoles internationales, une école bilingue, des classes spécialisées ont offert nos animations à des élèves allophones ou en difficulté. Les échos sont très positifs. Ci-dessous, quelques commentaires de professeurs :

Nous avons eu le plaisir de recevoir M. Reale cet après-midi pour mener cette activité avec un groupe de nos élèves. Très intéressant et dynamique ; les jeux ont été bien appréciés par tous. Merci encore pour ces opportunités proposées dans le cadre de la Francophonie. A l'année prochaine, j'espère, pour une nouvelle édition. (Jeux polyglottes, La Côte International School).

C'était très intéressant de voir les élèves allophones de mes cours de français langue 2 aussi fiers de pouvoir parler leur langue et l'expliquer aux autres. (Jeux polyglottes, Vaud)

Dans plusieurs classes, des enfants handicapés par la dyslexie ou par un parcours migratoire récent, se sont lancés en précurseurs devant les autres et ont visiblement apprécié cette expérience d'oralité. (Contes, Maya Hirsch).

Oui, cela m'a apporté une bonne expérience sur comment faire raconter une histoire par les élèves, en réduisant les phrases à dire. Bon exercice. (Atelier contes, Neuchâtel)

Intéressant et stimulant pour eux d'avoir affaire à des intervenants extérieurs, mais de manière brève. Cela introduit un temps de "respiration" dans le programme standard. Le travail en groupes variés a été apprécié. (Atelier écriture, Neuchâtel)

L'organisation est différente dans chaque collège. Un contact direct de la coordinatrice avec la direction de chaque établissement aurait été nécessaire pour régler de manière claire les différents aspects : essentiellement le temps et le matériel à disposition des intervenants ainsi que le mode de paiement des intervenants. Que les intervenants puissent prendre le temps de discuter des objectifs pédagogiques et des besoins en supports de cours serait une bonne chose, demandée par quelques professeurs. Le départ tardif de la SLFF 2016, en compressant les délais de chaque étape, n'a pas permis une prise de contact plus confortable. Les enseignants qui ont rempli le bulletin d'évaluation ont cependant souhaité la reconduction d'une si riche expérience de manière unanime.

LES MANIFESTATIONS SCOLAIRES DE NOS PARTENAIRES

Dans quatre cantons alémaniques et au Tessin : Le partenariat avec l'association **Aux arts etc...** qui organise chaque année un festival scolaire de films destinés à la jeunesse a permis à 1200 élèves allophones non seulement de voir un film en français, mais aussi d'en rencontrer des intervenants et de discuter sur le thème de la parentalité précoce. Le Minifestival a projeté cette année **KEEPER**, un film de **Guillaume Senez**, en présence d'**Elisa Garbar**, productrice, et de **Kacey Mottet Klein**, comédien. Des projections « à la carte » étaient également possibles pour les films **Les héritiers**, **Le Tableau** et **Pause**.

À Lucerne : Le partenariat avec la **Haute École Pédagogique** qui organise cinq jours de festivités francophones a permis à des étudiants germanophones de se plonger dans la culture française. Ils ont eu l'occasion de visionner le film de **Paulin Tadadjeu Dadjeu** et de discuter avec son réalisateur helvético-camerounais, d'écouter des contes orientaux, d'apprendre à connaître la chanson française actuelle. Une formation sur les courts-métrages leur a également été proposée : une folle semaine à la suite de laquelle ils ont écrit leurs impressions, dont voici des extraits ci-dessous (non corrigés!).

Le cinéma est l'art de l'illusion ! Et chaque film a une certaine magie. Je trouve, qu'il est évident de prendre cette magie de l'illusion et de l'utiliser dans l'enseignement FLE. Mais comment faire, quand un film entier dure à peu près 2 heures et nos leçons se terminent après 45 minutes ?
La solution pour ce problème s'appelle „court métrage“. Pendant plus d'une heure Michel Boiron a attiré ses locuteurs avec plusieurs „minifilms“, chacun lié avec des microtâches pour les élèves avant, pendant ou

après avoir regardé le film. Les possibilités pour le travail avec les courts métrages sont riches et variées et c'est à nous de les trouver et de les intégrer dans notre enseignement. Gertrud

Dans le cadre de la semaine de la langue française et de la francophonie, on a eu le plaisir de nous plonger dans le monde du cinéma du type SwissAfroWood. Le sujet était représenté, expliqué et illustré de Paulin Tadadjeu Dadjeu, le réalisateur de la mini-série « une affaire de mini-jupe ». Les points intéressants de cette soirée étaient les sujets traités dans différents domaines comme l'éducation, l'immigration, la religion, la culture etc. qui se déroulent dans la production genevoise. Le but est de diffuser des histoires quotidiennes qui impliquent des personnes de toutes origines dans une manière très originale. Federica

Monsieur Robert nous a introduit le thème avec des extraits de chansons, slam et raps courts de deux minutes de plusieurs régions du monde. Il nous a expliqué que la musique francophone est venue après la chanson française et qu'on appelle « francophone » tout ce qui n'est pas d'origine française, venant de pays autres que la France. On a écouté des extraits du Congo, de Québec, de l'Orient, de La Réunion, de Tahiti, de la Belgique etc... Alors que la chanson possède des caractéristiques plutôt poétique (loin du roman, proche du poème) et chanté, le rap et le slam s'inspirent plutôt de la vie quotidienne. Ils se servent souvent d'une langue dure et violente et ne sont pas chantés mais parlés d'une façon rythmée. Heidi

Dans le canton de Vaud : L'École française Valmont, partenaire de la SLFF depuis des années, a proposé un concours d'éloquence à ses élèves, qui se sont ensuite présentés en public.

Dans le canton de Berne : Le **DELFDALF**, partenaire de longue date de la SLFF, proposait une formation pour professeurs dont l'objectif était : *redéfinir le rôle du professeur pour limiter sa charge de travail et rendre l'apprenant moteur de son parcours linguistique.*

A Neuchâtel : L'association **Parole, promotion de l'art du conte**, partenaire fidèle de la SLFF, a proposé le spectacle du conteur malien **Habib Dembelé** accompagné d'une chanteuse et d'un joueur de kora. Cette manifestation, ainsi qu'une discussion sur les contes maliens, a été organisée dans cinq établissements scolaires dans tout le canton.

Par ailleurs, **les universités de Genève, Lausanne et Neuchâtel** se sont associées à la tournée poétique de **Lyonel Trouillot** qui a donné des séminaires dans les classes de littérature française.

La mise en place tardive de la SLFF cette année n'a pas permis au volet pédagogique de prendre son ampleur habituelle car il lui a manqué la confection et la diffusion de fiches pédagogiques inédites (les fiches de 2015 étaient toutefois de nouveau proposées sur le site). L'élaboration des fiches pédagogiques doit être planifiée avant la fin de l'été pour que la collaboration soit possible avec une haute école pédagogique (en 2015, la HEP Luzern), ce qui n'a donc pas été le cas pour l'édition 2016.

■ NEUCHÂTEL, UN EXEMPLE RÉUSSI

La vocation pédagogique de la SLFF a été particulièrement bien représentée dans le canton de Neuchâtel dont nous estimons qu'il constitue un bon exemple de ce que la SLFF peut devenir lorsqu'une bonne coordination de tous les partenaires est réussie. Au niveau des ateliers, Marie Béguin, déléguée culturelle chargée de mission pour l'enseignement de la lecture, a transmis rapidement les informations concernant les ateliers et les jeux. Ainsi 11 ateliers, financés en partie par le canton, ont pu avoir lieu dans 10 collèges durant la Semaine. Grâce à ce soutien, le jeu des *Dicodeurs* a pu être proposé aux enseignants malgré des délais très serrés. Deux classes neuchâteloises ont été sélectionnées pour l'émission.

Le projet « Une chanson pour l'éducation » a été réalisé en collaboration avec le Centre scolaire C2T (Le Landeron) et a donné son spectacle réunissant sur scène les élèves des classes neuchâteloises et jurassiennes avec leurs parrains **Carrousel** et **Junior Tshaka** au collège du Mail (ville de Neuchâtel). La tournée du conteur malien **Habib Dembelé**, organisée par l'association Parole, a été reçue dans cinq établissements scolaires du canton.



L'Université de Neuchâtel a également pris part à la SLFF via plusieurs événements.

- Le samedi 12 mars, **Mathieu Avanzi**, docteur en linguistique et membre de l'Observatoire du français en Suisse romande de l'UniNE, a donné une conférence tout public sur les parlers régionaux de Suisse romande, spécialement concoctée pour la SLFF 2016 à l'invitation de la DLF par sa conseillère scientifique, Virginie Conti. La conférence a été précédée par un Quiz en ligne sur les accents romands qui a remporté un vif succès.



- Le lundi 14 mars, une conférence de **Catherine Kinzler** sur « l'esthétique musicale de Rousseau » a été proposée par le **Groupe neuchâtelois de philosophie** de l'UniNE (Genphi) et l'Association **Jean-Jacques Rousseau** dans le cadre des **Lundis des Mots**.

- Le mardi 15 mars, une conférence du poète **Lyonel Trouillot**, illustrée par le chanteur haïtien **Wooly Saint Louis Jean**, a été donnée en collaboration avec **La Maison des Littératures** et l'**Institut de langue et civilisation françaises (ILCF)** de l'UniNE.

- Le vendredi 18 mars, l'**Université du 3^e âge** a proposé à un public tous âges une dictée préparée, présentée et corrigée par **Guillaume Kaufmann**. Plus d'une centaine de participants ont pris part à l'événement, auquel la DLF contribue en offrant des prix et en assurant un soutien à la correction notamment en ce qui concerne la prise en compte des rectifications orthographiques de 1990 (**V. Conti** et **J.-Fr. de Pietro**).

A la Chaux-de-Fonds, lorsque la SLFF a démarré en décembre, le Club 44 avait malheureusement déjà bouclé son programme, cependant, le **Centre Culturel ABC** a proposé, pendant la SLFF, la pièce musicale pour jeune public de **Thomas Sandoz**, « La machine à fabriquer des mots doux, mais pas que... », sur une musique de **Victor Cordero**.

- L'association **LUDESCO**, de grande renommée, a quant à elle été partenaire de la SLFF pour son édition 2016 en proposant toute sorte de jeux à un vaste public dans une Maison du Peuple pleine à craquer. Enfin, le jeu de la SLFF 2016 a pu être réalisé grâce au concours d'élèves en bachelor d'informatique de la **HeArc**, membres de l'association **Wake App**, d'une délégation de jeunes comédiens de la **Ligue d'Impro neuchâteloise (LINE)** et de l'association neuchâteloise **Entrée de Jeux**.



Notons que sur Neuchâtel, les médias ont joué leur rôle en couvrant magnifiquement les événements : émissions sur la TV locale **Canal alpha**, à la radio régionale **RTN**, articles dans les quotidiens **L'Express** et **L'Impartial** et dans le bulletin communal **Vivre la ville**. Ainsi, les soirées proposées au public neuchâtelois ont toutes bénéficié d'une bonne affluence, sans barrières générationnelles. La SLFF 2016 à Neuchâtel a été une fête pour tous les âges et pour tous les goûts, avec un accent vers la jeunesse qui a profité d'un programme riche, intéressant et ludique.

DES JEUX PÉDAGOGIQUES

L'ASSASSINAT DE LA REINE DE CŒUR, UN JEU TRANSMÉDIAS

Afin de ne pas déroger à la tradition de proposer pour la SLFF un jeu sur la langue française, la coordinatrice a mis en route l'élaboration d'un jeu transmédias qui puisse se jouer sur ordinateur, tablette ou téléphone intelligent. L'objectif en était de mettre le jeu SLFF à la portée du plus grand nombre de jeunes, en classe ou à la maison. L'engouement pour le téléphone portable dans cette classe d'âge justifie pleinement ce virage vers les nouvelles technologies. Un jeu transmédias permet cependant de ne pas laisser les participants cantonnés devant leur écran mais les encourage à chercher les solutions aux énigmes par d'autres moyens, idéalement en discutant avec leur entourage ou en se déplaçant dans une bibliothèque. Le jeu devient alors aussi transgénérationnel.

Ci-dessous, le tournage du film à la Bibliothèque Publique et Universitaire de Neuchâtel, le 31 janvier 2016, et le fac-similé d'une carte de jeu avec écriture autographe de Jean-Jacques Rousseau.



SYNOPSIS

Le jeu est basé sur une enquête policière qui raconte l'histoire d'un vol commis à la Bibliothèque Publique et Universitaire de Neuchâtel (BPUN), l'objet du vol étant une série de cartes à jouer sur lesquelles Jean-Jacques Rousseau écrivait ses pensées. Différents indices sont développés au fur et à mesure du jeu sous forme de petits films tournés dans la BPUN, et l'objectif est bien sûr d'identifier le voleur et de retrouver les cartes. Certaines clés sont données au prix de la réussite d'une énigme que les participants sont invités à résoudre : jeux d'observation, charades, anagrammes, etc. inspirés de la vie de Rousseau ou des Dix mots de la francophonie 2016. Ces énigmes sont conçues pour être jouées à tout âge, par des apprenants du français aussi bien que par des francophones.

Les vidéos du film peuvent être visionnées aux adresses suivantes :

Bande annonce : <http://www.slff.ch/reinedecoeur>

Episodes du film sur le site YouTube de la SLFF :

Niveau 01 : <https://youtu.be/ZeKHhZqUsg0>

Niveau 02 : https://youtu.be/N0pn2KD_o2M

Niveau 03 : <https://youtu.be/uys22bxRmQE>

Niveau 04 : https://youtu.be/Yxx_yWk4p0c

Niveau 05 : <https://youtu.be/OFi9EFYoHdQ>

Niveau 06 : <https://youtu.be/WUYcvATligA>

RÉSULTATS

Le jeu a été lancé le 11 mars 2016. Une bande-annonce sur notre site www.slff.ch, relayée sur les réseaux sociaux, tournait depuis le 15 février. L'émission *Les Dicodeurs* et le *Journal* de Canal alpha en ont fait l'annonce publique les 11 et 12 mars.

ÉNIGME N°1

L'Assassinat de la Reine de Coeur (t...)

LA LOURD SECO
DE ROUSSEAU

Rousseau avait un coffre dans lequel il gardait ce qu'il avait de plus précieux : ses manuscrits. Il aimait la botanique. Il a donc eu l'idée d'utiliser des noms de plantes pour composer le code d'ouverture de son coffre. Retrouve-le.

Voici 3 noms de fleurs selon le traité botanique de Tournefort. Note toutes les lettres que ces 3 fleurs ont en commun. Puis classe-les par ordre alphabétique. Tu obtiendras un code de 10 lettres

1. ASTER MONTANUS CAERULEUS
2. VIRGA AUREA CANADENSIS
3. CORONA SOLIS ANGSTIFOLIA

Sauras-tu trouver la réponse à cette énigme ?

LA RÉPONSE

Insère ta réponse dans le champ ci-dessous.

OK

L'ASSASSINAT DE LA REINE DE CŒUR
LE SLFF 2016

N'attends plus et commence l'aventure dès maintenant !

DÉMARRE LE JEU

Voici les prix qui t'attendent !

N°1
La lettre d'amour la plus émouvante, le meilleur réquisitoire, le premier en Suisse à avoir trouvé une carte. **Trois séjours vacances d'une semaine en France pour quatre personnes chacun** Donateurs : Lagrange Vacances et l'Ambassade de France en Suisse

N°2
Prix spéciaux du Jury pour les textes : **billets pour le concert de Rokia Traoré** le 20 mars dans le cadre du Festival Voix de Fête

N°3
Prix meilleures lettres et meilleurs réquisitoires pour les non-francophones : **dictionnaires offerts** par Le Robert et l'Ambassade de France en Suisse

N°4
Premiers à avoir découvert les cartes dans chacune des villes : **Bons Payot 20.-**

N°5
Deuxièmes à avoir découvert les cartes dans chacune des villes : **Bons Payot 10.-**

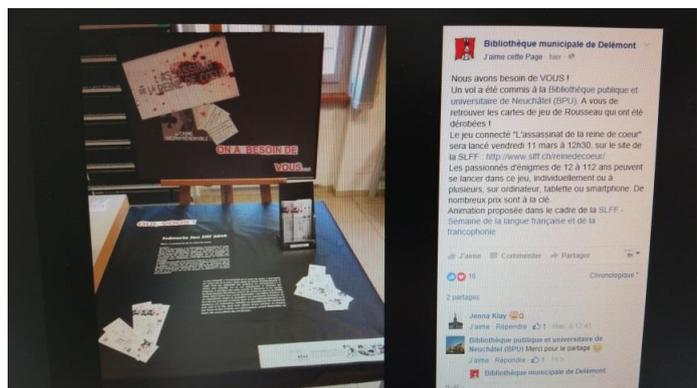
N°6
Du troisième au 5e dans chacune des villes : **T-Shirts SLFF**

Les chiffres

- Selon les statistiques du réseau social Facebook, **3913** personnes ont vu la bande-annonce. **263** personnes se sont inscrites sur le site de Great Sam après avoir lu les conditions générales. Nous pensons que la difficulté du mot de passe sécurisé demandé (10 caractères, des majuscules, des chiffres et des caractères spéciaux) a pu détourner quelques personnes. Des demandes spécifiques d'enseignants et le contact personnel avec les gagnants nous ont fait comprendre que les personnes ayant participé au jeu sont en fait plus nombreuses que 263 : des classes (qui comptent de 5 à 20 élèves) ainsi que des « bandes d'amis » se sont inscrites sous une seule adresse. La protection des données ne permettant pas d'investiguer plus à fond, les noms et adresses exacts des participants étant protégés, nous en somme réduits à faire des estimations. Il est raisonnable de penser qu'au moins **400** personnes ont effectivement participé au jeu.

- **La dispersion géographique** est intéressante et satisfaisante. Tous les cantons romands sont représentés. Au niveau de la Suisse alémanique, Zurich s'est fortement impliqué, puis Berne, Bâle et Saint-Gall. Une vingtaine de candidats ont joué depuis l'étranger : Allemagne, France, Italie, Hollande, Espagne, Grèce et République Tchèque.

- **13 bibliothèques dans 10 cantons** ont participé à l'aventure. Les bibliothécaires ont été enthousiasmés à l'idée de participer au jeu SLFF 2016. Plusieurs ont investi dans l'achat du livre *La Nouvelle Héloïse* qui ne figurait pas dans leur catalogue. Dans l'ensemble, les bibliothécaires ont été satisfaits car la charge de travail n'était pas lourde. Dans le canton du Jura, deux bibliothèques ont participé et l'une d'elle a préparé une table d'accueil pour les participants. Il n'a cependant pas été facile de trouver des institutions partenaires en Suisse alémanique. A Berne et à Bâle, nous avons eu la joie de collaborer avec les Ecoles françaises.



- Dix membres de l'**AJAR** se sont rendus disponibles pour lire les réponses et ce sont eux qui ont décerné les prix.

Meilleure lettre d'amour : un séjour en France offert par Lagrange Vacances

Bonjour ma chère Héloïse, C'est avec désarroi que j'ai appris que vous m'avez trompé avec Saint-Preux. Donc, je vous le dis en face : cela ne peut plus durer ! C'est pour cela que j'ai décidé de trouver

une solution qui est de partir avec Julie votre meilleure amie. Elle, qui a toujours été là pour vous soutenir. Voyez comme cela blesse, la trahison d'une personne proche. Donc je vous dis adieu et, si vous me cherchez pour quelques excuses, je serai aux Bahamas avec Julie. loic.tschan@gmail.com

Lettre d'amour la plus originale : Un billet pour Rokia Traoré ou un bon Payot

*Oh mon cœur a si peur de te perdre à tout jamais. Je ne peux vivre sans toi. Mon cœur ne sera jamais aussi vivant qu'avec toi. Ton sourire est devenu mon soleil mais ne brille plus en raison de ce nuage "Rousseau" qui est passé entre nous. Si seulement nous avions un aspirateur pour le chasser LOL. Mais arrêtons cette comédie et revenons à nos moutons MDR. A présent, si le livre paraît, je brûlerai sur le bûcher de l'amour. Cette flamme qui nous unissait ne s'éteindra jamais. Toutefois, je dois te quitter car mon téléphone n'a plus de crédit. A jamais mon rubis d'amour!
laura.troiano@international-school.org (classe)*

Réquisitoire le plus convaincant : un séjour en France offert par Lagrange Vacances

Urs est coupable ! Avec sa clé passe-partout et son mandat de concierge, il peut déambuler dans l'établissement à sa guise et à n'importe quel moment de la journée. Pour faire diversion, il a laissé le tiroir ouvert de manière évidente, afin de rompre avec son amour pour la propreté et la perfection d'une salle en ordre. Qui soupçonnerait le sympathique homme à tout faire sans histoire ? Toute l'astuce est là ! tanzafo@citycable.ch

Réquisitoire originalité de forme : Un billet pour Rokia Traoré ou un bon Payot

*M. Lepreux, vous avez voulu jouer peu ou prou le preux chevalier vengeant son illustre ancêtre Saint-Preux. Mais ce sont rêveries d'avoir cru que votre rôle de promeneur solitaire dans la galerie ne serait pas découvert par votre confession du fait de savoir qui mentait ou non. Ne sachant pas quelle peine-de cœur- requérir pour un vol si étrange, j'utilisai les 24 lettres des 5 employés suspectés à tort (Claire, Edouard, Julie, Pia et Urs) et JE PLAIDAI LA CURE DU SOURIRE.
chantal.eschmann@bluemail.ch*

Meilleure réponse : Un livre sur Rousseau offert par son auteur Rémi Hildebrand, Président du Comité européen Jean-Jacques Rousseau, et un bon Payot

C'est toute l'équipe. Car ils accusent tous Rousseau de meurtre. De plus je les soupçonne d'avoir profité de la presse pour faire éclater la vérité. Je pense aussi qu'ils fassent partie des victimes de la nouvelle Héloïse publiée par Rousseau. ulysse.belachew@gmail.com

L'Assassinat de la reine de cœur était un jeu expérimental. Mis sur pied à partir de zéro en trois mois, il a constitué un véritable défi, notamment pour l'équipe informatique. Nous avons manqué d'un peu de temps pour le tester et nous avons eu à déplorer quelques bogues. En effet, le jeu, adaptable à tous les écrans, a été développé pour les dernières versions de logiciels. Or de nombreuses classes ont encore d'anciennes versions sur lesquelles le jeu ne fonctionnait que par intermittence. Alertés par les professeurs, nous avons pu transmettre les données par voie de messagerie et des prix de consolation ont été envoyés à deux classes qui n'avaient pas pu terminer le jeu à temps. Néanmoins, les professeurs contactés ont été très heureux de pouvoir participer.

QUIZ SUR LES ACCENTS ROMANDS

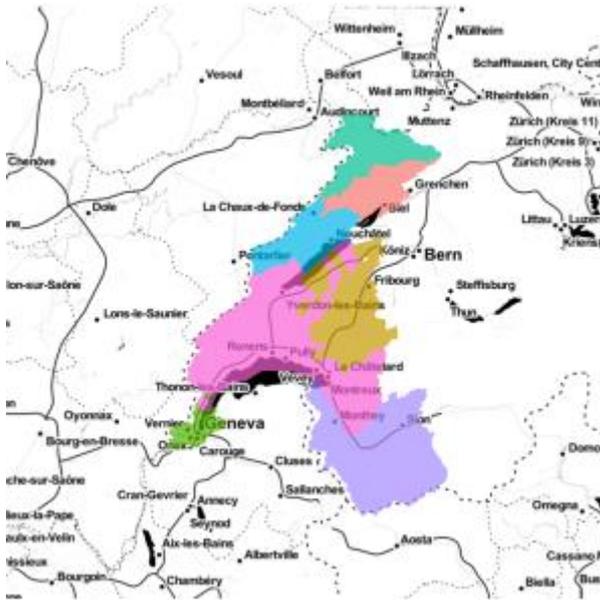
Peut-on identifier l'origine cantonale d'un locuteur sur la base de sa prononciation ? Les locuteurs du « Haut » du canton de Neuchâtel sont-ils mieux reconnus comme originaires du canton de Neuchâtel que ceux du « Bas » ? Les Genevois reconnaissent-ils mieux les accents des Genevois que ceux des Valaisans ou des Fribourgeois ? Le stéréotype commun voulant que les personnes âgées présentent un accent plus fort que les plus jeunes est-il justifié ?

Mathieu Avanzi, Dr en linguistique, membre de l'Observatoire du français en Suisse romande, assistant de recherche en linguistique française à l'Université de Zurich et chercheur boursier (FNS) à l'Université de Genève, a proposé une enquête sur internet pour alimenter les réflexions sur le sujet, sous la forme d'un quiz avec quelques cadeaux à la clé.

DÉROULEMENT

Pour participer à cette enquête-quiz, il fallait écouter successivement 14 morceaux de conversations et identifier pour chacun le canton d'origine du locuteur. Les participants devaient alors cliquer sur l'un des sept cantons colorés d'une carte de la Suisse romande pour indiquer leur réponse (carte reproduite ci-contre). Ils devaient ensuite fournir quelques informations sociolinguistiques, et leur adresse électronique s'ils souhaitaient participer au concours.

RÉSULTATS



Au total, **plus de 1500 internautes** (autant d'hommes que de femmes, 36% d'entre eux ayant entre 20 et 30 ans) ont participé à ce quiz entre le 19 février et le 10 mars 2016. En moyenne, les participants ont obtenu un score de 5 bonnes réponses sur 14, et les meilleurs participants (6 au total) ont réussi à identifier correctement 11 locuteurs sur les 14 extraits. Les deux premiers prix (un bon Payot à 100.- CHF ; un *Dictionnaire suisse romand*, Zoé, 2012) ont été attribués par tirage au sort parmi les six meilleures participations ; 11 bons Payot à 10.- CHF offerts par Payot ont été attribués aux meilleures participations suivantes (les 4 restantes parmi les « 11 réponses correctes », et 8 par tirage au sort parmi les 13 participations à « 10 réponses correctes »).

L'analyse des résultats de cette enquête par quiz a fourni la matière principale de la conférence tout public donnée par Mathieu Avanzi le 12 mars à Neuchâtel. Ces résultats ont ensuite été mis en ligne, avec

commentaires, cartes et graphiques explicatifs, sur le site « Le français de nos régions » :

<https://francaisdenosregions.com/2016/03/21/resultats-du-quiz-sur-les-accent-des-romands/>.

LES DICODEURS

Les jeux SLFF étant traditionnellement basés sur les Dix mots de la francophonie, il a paru naturel de contacter l'émission des Dicodeurs afin de les leur proposer. **Gérard Mermet**, producteur de l'émission, est rapidement entré en matière et nous a proposé de soumettre le mot « tap-tap » aux classes afin qu'elles composent de fausses définitions pour le jeu dit « de l'auditeur ». Malgré un délai des plus serrés, douze classes ont participé et proposé des définitions, dont trois ont été choisies par l'équipe des Dicodeurs. Leurs définitions ont été lues à l'antenne le vendredi 11 mars 2016, ce qui a été apprécié par les enseignants ! Laurence Bisang en a profité pour présenter la SLFF et lancer le jeu « L'assassinat de la reine de cœur ». Nous tenons ici à remercier toute l'équipe des Dicodeurs et notamment Gérard Mermet pour sa gentillesse. Enchanté de l'expérience, il invite la SLFF à la réitérer en 2017.

Pour écouter l'émission, voir le lien dans la revue de presse.

RÉSULTATS

Que signifie le mot haïtien « tap-tap » ?

Voici la réponse des élèves de **Madame Eliane Caillet, Ecole de Serrières à Neuchâtel** :

Le tap-tap est une main en caoutchouc qui sert de réveil. Quand le réveil sonne, la main tourne dans le sens des aiguilles d'une montre et nous donne une claque. Cet outil est conseillé pour les grands dormeurs et les mangeurs de pâtes, car pâtes à l'envers, ça fait tap.

Voici la réponse des élèves de **Madame Geraldine Etienne, Collège Thurmann à Porrentruy** :

Le tap-tap est une machine à écrire sur laquelle on est obligé de taper deux fois sur chaque touche quand on écrit, pour que les lettres s'impriment. Donc quand on écrit ça fait tap-tap, tap-tap, tap-tap.

Voici la réponse d'élèves de cinq ans, de la classe de **Madame Line Jeannet, Ecole de Boudry** :

« Tap-tap » signifie « cœur » en Haïti, car c'est le bruit que fait le cœur dans ce pays.

Notons que cette définition a ému toute la rédaction et le public de l'émission. Nous avons également distribué un prix à la classe de Madame Valentine Thévenaz du collège Léon Michaud à Yverdon-les-bains pour le texte suivant :

Le tap-tap est une spatule de forme arrondie, généralement en acier, utilisée pour sortir les hosties du four. A l'époque, les bonnes sœurs de Haïti se permettaient d'infliger aux enfants méritant une correction plusieurs frappes avec un tap-tap, laissant sur leurs fesses d'importantes marques rouges.

REMERCIEMENTS À CEUX QUI ONT FAIT LA SLFF 2016

Nos remerciements vont à :

ORATEURS

Monsieur Raphaël Comte, Président du Conseil des Etats
Madame Monika Maire-Hefti, Conseillère d'Etat et Présidente de la CIIP
Son Excellence Jennifer Macintyre, Ambassadrice du Canada
Son Excellence Léonard Henri Bindzi, Ambassadeur du Cameroun
Pr. François Grin, Président de la Délégation à la langue française
AJAR, Association des jeunes auteur-e-s romandes et romands

PARTENAIRES

Cécile Rohleder, écrivain, Coordinatrice région Bâle
Sandrine Charlot Zinsli, Aux arts, etc...
Victor Saudan, HEP Luzern
Rui Martins, Association des francophones de Berne
Jean-Pierre Molliet, Association suisse des journalistes francophones
AMOPA Tessin
Marc Bruchez, Chef du Service de la Francophonie au DFAE
Mady Boillat, secrétariat DFAE/DP/DASF et Gregory Mathys, stagiaire

Jean-François de Pietro, Marinette Matthey, Virginie Conti, Nathalie Nazzari, Shadya Abdalla, CIIP.
Thierry Chatelain, directeur de la Bibliothèque Publique et Universitaire de Neuchâtel
Roland Kaehr, conservateur du Musée Rousseau à Môtiers
Rémy Hildebrand, Président du Comité européen Jean-Jacques Rousseau
Olivier Maradan, Secrétaire général CIIP

Bibliothèque cantonale jurassienne à Porrentruy
Bibliothèque du Collège de Gambach
Médiathèque Valais - Sion
Ecole Française de Bâle
Bibliothèque de la Cité, Genève
Bibliothèques de la Ville- Montriond, Lausanne
Bibliothèque municipale, Delémont
Bibliothèque de la Ville, Biel/Bienne
Bibliothèque Publique, Yverdon-les-Bains
Bibliothèque Publique et universitaire, Neuchâtel
Bibliothèque de la Ville, La Chaux-de-Fonds
Médiathèque Valais – Saint Maurice, Saint-Maurice

La liste complète des partenaires de la SLFF se trouve sur notre site : <http://www.slff.ch/partenaires/>

PARTENAIRES TECHNIQUES

Sandra Meyer, graphiste
Jean-François Jobin, webmaster
Sébastien Baudet, graphiste
Mitch Gasser, musicien
Nicolas Meyer, caméraman et monteur
Baptiste Bangerter, cameraman
Les comédiens :

Garance Müller, Shana Morici, Arthur Müller, Sarah Blenderman, Ludovic Lambiel, Noshad Ladhani, Gwendoline Grivel



Les informaticiens :

Vasilis Bankov, Spyridon Nompilakis, Dominique Ducommun, Alexandre Serex
Alexis Domjan, Horus SA

SPONSORS ET PARTENAIRES CULTURELS



CONFÉRENCE INTERCANTONALE
DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE DE
LA SUISSE ROMANDE ET DU TESSIN



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Département fédéral des affaires étrangères DFAE



ORGANISATION
INTERNATIONALE DE
la francophonie



Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

AMBASSADE DE FRANCE EN SUISSE



Government of Canada
Gouvernement du Canada



AUXARIS ETC.



PAYOT
LIBRAIRE

ASMV ASSOCIATION
SOUTIEN
MUSIQUE
VIVANTE

FESTI-
VOIX
DE FÊTE



LE ROBERT

LAGRANGE
Vacances



SAUTE-FRONTIÈRE
MAISON DE LA POÉSIE TRANSJURASSIENNE

ENSEMBLE

FIFF

Festival International
de Films de Fribourg